

英語を楽しく

Where in Japan
have you been?

☆どっちの英文が正しい？

日本語で、

「あなたは、日本のどこに行ったことがありますか。」
を英語圏の人はどのように言っているのでしょうか。

I've been
to Himeji-City.



A) Where have you been in Japan?

B) Where in Japan have you been?

でしょうか。それとも…

それは？ 「Bです。」



なるほど！

学校では「場所や時間を表す言葉は、文の後ろに来る」と教えられたはずですが、日本語でも、『日本のどこ』とあるように、「日本」と「どこ」は切り離せませんね。それと同様、「Where(どこ)」と「in Japan (日本)」を一つにします。

○日本語と英語とはやはりちがうもの

「君はいつも日曜日になにをしていますか。」
これを英語にすると、2つの文が考えられます。

A) What are you always doing on Sunday?

B) What do you usually do on Sunday?

さて、正しいのはどちらでしょう。

どの語を文中に使うか
文の意味で決めるの
だね。



A・Bを比較してみましょう。

Aは「いつも」とあるから「always」を使う。「していますか」とあるから、進行形の表現を使い、「are ~ doing…」としている。

Bは「いつも」の意味を「ふだん」と考えて「usually」。「していますか」は、日々の行動(習慣)は現在形で表します」ので、

正解は

「Bです。」

英語では普段していることを、英語で表すこともできます。日本語でも

「君のお母さん、会社に行っている。」

「ええ、行っているよ。」

「私は学校に行く。」という意味ですが、進行形ではありませんが、普段やっていること、つまり、I go to schoolは毎日学校に行っていることを指しています。もしこれを

I am going to school とすれば「今の今学校に向かって進行している」という意味になります。